



النفى في اللغتين الروسية والعربية

أ.م.د. ماجدة جميل عاشور

جامعة بغداد / كلية اللغات – قسم اللغة الروسية

Email: majidajameel7@gmail.com

تاريخ الاستلام : 2021-10-05

تاريخ القبول : 2021-12-20

ملخص البحث:

ترجع أهمية هذا البحث إلى الصعوبات التي يواجهها الطلاب في دراسة وترجمة مفردات النافية في اللغتين الروسية والعربية. يتطلب دراسة أي لغة معرفة طرق وأشكال ترجمة النفي في النص. تتضمن ترجمة أي نص البحث عن كلمات مماثلة قريبة في المعنى دون الإخلال بفهم المحتوى. لهذا ، لأن من المهم تحسين مهارات الترجمة باستمرار. الهدف الرئيسي للمقال هو النظر في عملية المفردات المنفية عند مقارنة نظامين لغويين. تم تحديد المشكلة التي ظهرت أثناء دراسة أدوات النفي أثناء الترجمة ومناقشتها بالتفصيل في أقسام المقالة ، أولاً للغة الروسية ، ثم للغة العربية بشكل منفصل. للحصول على نتائج هذه الدراسة تم استخدام أسلوب التحليل المقارن لتعلم اللغة. أثناء التحليل في عملية البحث ، تم تحديد مجموعة من المهام: وصف الأدوات النافية ، وتحديد أنواع النفي في اللغات ، وتحليل مقارن لأوجه التشابه والاختلاف في أشكال النفي في اللغتين الروسية والعربية . استنتاجات هذه الدراسة: استخدام النفي والأدوات النافية هي نفس الشيء في اللغتين الروسية والعربية ، ولكن تختلف طرق التعبير عن النفي بدون أدوات النفي في هاتين اللغتين. الكلمات المهمة: النفي ، أدوات النفي في اللغة الروسية ، أدوات النفي في اللغة العربية ، اللغة الروسية ، اللغة العربية.



NEGATIV PARTICLES IN ARABIC AND RUSSIANLANGUAGES

By Ph.D., Associate Professor Al Shammari Majida Jameel Ashour

University of Baghdad/ College of Languages,/ Department of Russian

Email: majidajameel7@gmail.com

Receipt date: 2021-10-05

Date of acceptance: 2021-12-20

Abstract

The relevance of this study is due to the difficulties of students in studying and translating negative semantics in Russian and Arabic. Learning the language involves knowing the ways and forms of transmitting negation in the text. The translation provides for the search for words close to the meaning of analogues without compromising the understanding of the content. For this, constant improvement of translation skills is relevant. The main purpose of the article is to consider the process of negative semantics when comparing two language systems. The problem that arises when comparing negative particles during translation is identified and discussed in detail in the sections of the article, first for Russian, and after Arabic separately. To obtain the results of the specified problem, the method of comparative analysis of language learning is used. The analysis during the study defined a range of tasks: describing negative particles, identifying types of negation in languages, comparative analysis of similarities and differences in forms of negation in Russian and Arabic. The conclusions of this study: negative particles in Russian and Arabic are used equally, but the methods of expressing negation without particles in these languages differ.

Keywords: negative particles, negative Russian particles, negative Arabic particles, Russian language, Arabic language.



ОТРИЦАНИЕ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ Доцент, Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур

Багдадский университет,

факультет языков,

Кафедра русского языка

Email: majidajameel7@gmail.com

Аннотация

Актуальность данного исследования обусловлена трудностями у студентов при изучении и переводе отрицательной семантики в русском и арабском языках. Изучение любого языка предполагает знание способов и форм передачи отрицания в тексте. Перевод любого текста предусматривает поиск близких по смыслу аналогов слов без ущерба для понимания содержания. Для этого актуально постоянное совершенствование навыков перевода. Основная цель статьи в рассмотрении процесса отрицательной семантики при сопоставлении двух языковых систем. Проблема, возникающая во время обзора отрицательных частиц при переводе, выявлена и детально рассмотрена в разделах статьи сначала для русского, а после и арабского языка по отдельности. Для получения результатов указанной проблемы использован метод сопоставительного анализа изучения языков. При анализе в процессе исследования определен круг задач: описание отрицательных частиц, выявление типов отрицания в языках, сравнительный анализ сходства и различий форм отрицания в русском и арабском языках. Выводы данного исследования: Отрицание и отрицательные частицы в русском и арабском языке используются одинаково, но способы выражения отрицания без частиц в этих языках различаются.

Ключевые слова: отрицание, отрицательные русские частицы, отрицательные арабские частицы, русский язык, арабский язык.

Понятия и частицы отрицания в русском языке.

Благодаря многочисленным исследованиям лингвистов, современное состояние науки позволяет переосмыслить и рассмотреть под другими углами зрения различные аспекты языка. Особенно актуальным стала потребность в четком определении объектов семантики в условиях глобализации и интернета, повлекших бурное развитие международной языковой коммуникации. Одна из важных тем, возникающих при переводе и изучении иностранцами - это проблема отрицания в языке, сложность которой



обусловлена отсутствием единого мнения языковедов в определении критериев и выборе методов исследования самой сущности отрицания.

Для исследования значения слов «отрицание - отрицать» в русском языке обратимся к определению С. И. Ожегова: «...3.В грамматике: слово или морфема, заключающие в себе значение противоположности утверждаемому, напр. «нет», «не», «ни», а также: «отрицание -я, ср. 1. см. отрицать., -аю, -аешь; несов., что. 1. Отвергать существование, необходимость, обязательность чего-нибудь. Отрицать чьи-нибудь права. Нельзя отрицать, что он талантлив (следует согласиться). 2. Отвергая, выступать противником чего-нибудь. Отрицать искусство. || сущ. отрицание, - я, ср. А.» [Ожегов С.И.1999: с. 137].

В словаре лингвистических терминов Розенталя Д.Э. понятие «отрицание» определяется как «выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических средств того, что связь между членами предложения мыслится как реально не существующая» [Розенталь Д.Э: с. 173]. В науке «частицы изучены еще недостаточно полно, лингвистическая литература о русских частицах, их разрядах и значениях, их функциях в речи не богата» [Колесникова С.М.2012: с. 65]. Частицы определяются как служебные неизменяемые слова, «предназначенные для выражения отношений между словами, частями предложений и предложениями» [Современный русский язык, 2008: с. 321]. Существующие современные лингвистические парадигмы оставляют вопрос о квалификации отрицательных частиц в предложениях русского языка дискуссионным [Калинина А.А.2021: с. 121].

В русском языке отрицание выражается следующими средствами:

- частицей не, ср. не побежал, не бери, не Коля, не араб, не сегодня и т.д.;
- частицей ни (на голове ни волосинки; ни слуху, ни духу);
- отрицательными местоимениями и наречиями с - ни- (ничто, ни о ком, никогда);
- предикативными местоимениями с – не - (негде, некому);
- словами нет, нельзя;
- предикативными, прилагательными и наречиями с префиксом не- (недопустимо, немыслимо, неверный, немало). (напомнить надо, что префикс не - выражается не только отрицание, но и неопределенность, например: нечто, некая, некоторая.) Частицы и прочие слова, выражающие отрицание, тоже называются отрицаниями.
- словообразовательными элементами, которые содержат в своей семантике отрицание (бездушный) или, по крайней мере, идею отмены предыдущего состояния (разонравиться, отцепить).
- сочетаниями (вовсене, далеконе, отнюдьне). Он того не говорил вовсе. ...Звонарев смотрел с удивлением на далеко не героическую фигуру Блохина (Степанов). Безыменная скала, у которой мы на якорь стали, только защищает нас от северных, но отнюдь не от южных ветров (Гончаров).



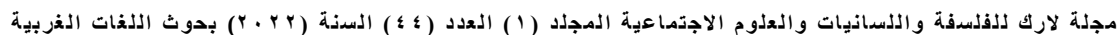
- интонацией (экспрессивное выражение отрицания в утвердительном предложении). Какже, дожидайся, буду я молчать!(А.Островский) (в значении «не буду молчать»). Стану я пса кормить... пес — животное умное, сам найдет себе пропитанье (Тургенев) (в значении «не буду я пса кормить»). Какие там щи, если раков варить будем! (Шолохов) (в значении «никаких щей не будет»).
- имплицитным отрицанием в составе значения слов (например: отмахнуться, удержаться, обделен) и конструкций, например: Много вы понимаете! или Чтобы я стал с ней связываться! Так я и поверила!»[Розенталь Д.Э.,1985].

Отрицательные частицы в русском языке

В книге Виноградова В.В. «Грамматическое учение о слове» об отрицании в русском языке разъясняется: «В русском языке выделяются две отрицательные частицы: не и ни. Однако частица ни имеет отрицательное значение - вне связи с не - только в императивных и количественных предложениях, например в сочетании с количественным существительным в родительном падеже: ни одной попытки; ни на йоту; ср.: ни на шаг назад!; ни с места! и т.п.» [Виноградова В.В.1986:. с.525]. В связи с не частица ни получает усилительное значение [Колесникова С.И.,2016: с. 131]: ни копейки не возьму; ни капли не больно; не отправил ни одного письма и т.п. (ср.: нигде, ниоткуда, никогда, никакая, ничто и т.п., причем в сочетаниях отрицательных местоимений никто, ничто и отрицательных местоименных прилагательных никакая, ничья с предлогом предлог ставится между ни и местоименным словом: ни с чем, ни у чего; ни в чьи дела не влазить и т.п.). Отрицательно-присоединительный повторный союз ни... ни... выходит за пределы частиц в собственном смысле (ср. и... и...) .

Употребляемая в качестве привеска к относительным местоименным словам частица ни является лишь омонимом отрицательно-усилительной частицы ни. Она придает обобщающее значение соответствующим местоимениям: какое - ни, где - ни, что - ни, откуда - ни, и т.п.

Область употребления отрицательной частицы не в русском языке очень широка, тем более что в этой частице слились два омонима, прежде фонетически различавшиеся (не и ни). Сложность грамматической природы частицы не выражается в колебаниях ее употребления. Она выступает и в функции агглютинирующей приставки (ср.: нездоровилось, неприличные, недурные, независимость и т.п.), и в роли отрицательной частицы. Как приставка не выражает разнообразные оттенки отрицательной окраски: оттенки противоположности, количественного ограничения, недостаточности (например: ненападение, невтерпеж, не качественность, ненормальность, неженатый, небольшая, несложная, не хватало, недоставало и т.п.) В функции отрицательной частицы не означает не только разные степени отрицания - то полного и неограниченного, то несколько ограниченного и неопределенного (в зависимости от синтаксических и фразеологических условий), но выражает также модально-экспрессивные оттенки» [Виноградова В.В.1986:. с.5253]. Наречия и модальные слова с частицей не «обнаруживают ... степень отрицания»:



Понятие отрицания и его частицы в арабском языке.

Различные варианты определений отрицания в арабском языке представлены арабскими авторами в их работах: Мухаммад бин Али Аль-Джурджани в книге **التعريفات** «Альта-арифат», АбдАльхадиАльфадли в книге **مختصر النحو** «Мухтасар Альнаху», коллектив авторов Ибрахим Анис, Абдуль Халим Мунтасир, Атия Аль Савалхи, и Мухамед Халаф Алла Ахмед в книге **المعجم الوسيط** «Му'эджамэльвасит» и др. Согласно этим источникам, отрицание в арабском языке - это слова, отрицающие появление новости, например: **لا** ля, **لم** лям, **ما** ма, **إن** ин, **ليس** лаиса, **غير** гаира, **لات** лата, **لما** ляма, **لن** лян. Существует несколько отрицательных частиц, которые употребляется с обеими частями речи (с глаголами и существительными): [عبد الهادي الفضلي, 1980: с. 237-239]. Арабские лингвисты разделяют слова отрицания на два основных типа: явное и неявное. Формальное или явное отрицание включает в себя одну из отрицательных частиц. Внутри лексемный или неявный- метод косвенного отрицания - несет смысл отрицания в своем содержании без использования частицы отрицания, используя **اسلوب الاستفهام** метод вопрошания, называемый вопросом отрицания. Например: кто понимает людей, кроме их родителей?- Ясно, что это отрицание чье-либо понимание людей, кроме их родителей. Также одним из методов, обозначающих неявное отрицание, является **اسلوب الشرط** метод условий. Например: Если бы не дождь, посадка умерла бы. Кроме того, существует **اسلوب التمني** метод пожеланий. Например: О, как бы я хотел хорошо учиться! .Таким образом, неявное отрицание не имеет инструментов в арабском языке, но оно понимается из контекста речи [المعجم الوسيط, 2004: с. 349].

1. Частицы, употреблены с глаголами (глагольное отрицание). Отрицание с глаголами выражается при помощи следующих частиц: **ما**ма, **لا**ля, **لم**лям, **لما**ляма, **لن**лян:

- частица **لن** (значение: никак не, ни в коем случае) отрицает действие глаголов в будущем времени, например: **لن يدخل الجنة كافر** неверующий никак не или не в коем случае не попадет в рай.
- частица **لم** отрицает действие прошедшего времени с усеченными наклонениями , например: **لم يدخل بيتي كذاب** не вошел в мой дом лгун.
- частица **لما** (ещё не) отрицает глаголы в прошедшем непрерывном времени, т.е. отрицает прошлое до настоящего момента включительно с усеченными наклонениями, например: **لم يعلم ذلك** он ещё этого не знал. В некоторых случаях к этой частице добавляется



частица **لما**когда, например: **لما بلغه الخبر** [Гранде Б.М., 1963: с. 420]

-частица **ما**употребляется при глаголах:

а) в перфекте, отрицание действия прошедшего времени (**نفي ماض**), например: **ما خرجت** не вышел;

б) в перфекте, отрицание действия изъявительного наклонения, отрицания действия настоящего времени (**نفي الحال**), например: **ما يجيى** он не приходит [там же, с. 419].

- частица **لا** употребляется с глаголами и существительными (рассмотрен в работах Сибавайх и Альмуба), а также в случаях с глаголами:

а) при отрицании действия будущего времени изъявительного наклонения, например: он не придёт **لا ياتي**;

б) при одновременном отрицании действия двух глаголов, и ставиться при втором глаголе в перфекте, если при первом имеется - **ما** или **لما**, например: я не убил твоего сына и не бил его **لا رواه الراوون ولا يره الراوون** **ما لم يره الراوون**, **بلوت** **ما لم يره الراوون** испытал то, чего ещё не видел ни один человек и не передавал ни один сказитель;

в) при двойном отрицании с перфектом, повторяясь перед каждым глаголом, **انه لا اكل** **ولا يشرب** он не ел и не пил;

г) иногда при перфекте и в том случае, если при двух глаголах, соединённых союзом **وا** отрицается лишь действие второго, например: **جاءني ولا سألني شئى** он пришёл и ничего не просил;

д) в имперфекте при отрицании действия, одновременного с другим действием в прошлом, например: **جاءني لا يتكلم** он пришёл ко мне не разговаривая;

е) при перфекте для выражения отрицательного пожелания, например: **لا سلم عليك ولا نطر اليك** да не приветствуют тебя и да не смотрят на тебя;

ж) в усеченном наклонении, обозначая запрещение, например: **لا تقل ذلك** не говори этого.

2. Частицы, употребляемые с именами (именное отрицание)

При отрицании с существительными применяются следующие частицы: **ليس** **لا**, **ما** [там же, с. 420].

- **لا** отрицает именное сказуемое, в винительном падеже и подтверждается предлогом **ب**, например: **لا يزد بجاهل او جاهل** Зейд не является невеждой

- частица **ما** отрицает именное сказуемое в винительном падеже или с предлогом **ب**, например: **ما هو باخل** он не является невнимательным. **لا اخي حاضر** Мой брат не присутствует.

- частица **لا** при отрицании, когда собственные имена либо определённое артиклем, являются подлежащим, сказуемое может быть в именительном падеже, например: **لا يزد** Зейд не



болен.زيد مريض. لا زيد مريض. и имеет несколько типов и может быть упомянута следующим образом[там же, с. 420].

а) لا للنافية للجنس отрицание употребляется для отрицания наличия или существования предмета, то есть для так называемого видового отрицания. Если после этой частицы идёт какое-то слово, то она отрицает существование всего вида данных объектов, например: لا احد في الفصل Ни одного школьника в классе. Иными словами, смысл частицы لا в данном примере значит: нет никакого..., нет абсолютно никакого.... Если при этом имеется сказуемое, то в именительном падеже, например: لا رجال في الدار Нет мужчины в доме. لا ريب Нет сомнения, لا بأس, لا شيء دائم, لا شيء плохого, ничто не вечно.

б) если при видовом отрицании отрицаемое не следует непосредственно за частицей لا, то оно стоит в именительном падеже, например: لا رجال في الدار нет в доме мужчины.

в) если частица لا при видовом отрицании повторяется перед двумя именами, то каждое из этих имен может быть либо в винительном падеже без нунации, либо в именительном падеже, например: لا رجل في البيت ولا امرأة в доме, нет ни мужчины, ни женщины.

д) لا частица للنافية الجوابية (нет) для отрицательного ответа (нет) например: لا زيد هل وصل زيد? لا Нет. لا

3. Другие частицы отрицания:

1. لا كальа совсем нет, совсем не так

2. قط Кат никогда – употребляется после перфекта с отрицанием, например:

ما فعلته قط никогда не делал.

3. لا ابدا Абукв. Вечно, например: لا يفعل أبدا он никогда не сделает этого.

4. لا لاتا встречается в выражении, حين مناص, لاتا уже было поздно для того, чтобы уклониться. بسم الله الرحمن الرحيم

سورة ص اية كم اهلكنا من قبلهم من قرن فنادوا ولات حين مناص 3, [القران الكريم, с.453]сурат Сад, аюа3

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного

«Как же много поколений погубили Мы до них! Они взывали, но уже было поздно для того, чтобы уклониться» [В Коране, сурат Сад, аюа 3].

Таким образом, выявлено, что понятие отрицания с помощью использования отрицательных частиц в русском и арабском языках одинаково. Существуют две обобщенные отрицательные частицы в русском языке не и ни. Известно 10 средств выражения отрицания в русском языке. В арабском языке два типа отрицания: формальное (явное) с частицей и внутри лексемы (неявное, косвенное) без частиц. Неявное отрицание или метод косвенного отрицания всегда несёт смысл отрицания в



своем содержании без использования частиц отрицания, с помощью трех определенных методов (вопросание, условие, пожелание). В арабском языке отрицательные частицы употребляются с именами и с глаголами. С глаголами употребляются 5, а с именами 2 отрицательные частицы. Имеют место быть также и другие частицы отрицания в определенных устойчивых выражениях.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисов В.М. русско-арабский словарь, изд-во "Советская энциклопедия". - М., 12. В
2. В Коране <http://vkorane.info/967>.
3. Виноградов В. В., Русский язык. Грамматическое учение о слове. М, 1986.
4. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении, изд-во «Восточная литература», - М., 1963.
5. Калинина А.А. Лексические средства выражения утверждения/отрицания. Преподаватель XXI век. 2008. № 3. С. 117-124.
6. Колесникова С.М. Частицы как часть речи (К вопросу о значении и разрядах частиц по строению и функциям) // Русский язык в школе, 2012, №7. - С.65-73.
7. Колесникова С.М. Градуальность: связи и отношения в системе русского языка. - М., 2016. - С.131.
8. Колесникова С.М. Русские частицы: семантика, грамматика, функции. - М.: Флинта-Наука, 2012. - 112с.
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999.- 944 с.
10. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.



11. Современный русский язык. / Под ред. С.М Колесниковой. - М.: Высшая школа, 2008. - С.321.
12. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، صفحة ٩٤٣. بتصرف 2004.
- القران الكريم بالرسم العثماني، الطبعة الاولى، دار المودة، سوريا، ٢٠٢٠. ١٣.
14. عبد الهادي الفضلي مختصر النحو أ ب ت. دار الشروق، جدة الطبعة السابعة 239-23 بتصرف ١٩٨٠.

REFERENCES

1. Borisov V. M. Russian-Arabic dictionary, publishing house "Soviet Encyclopedia". - M., 1967.
2. In the Qur'an <http://vkorane.info/>.
3. Vinogradov V. V., Russkij Jazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove. M, 1986.
4. Grande B. M. Kursarabskoj grammatiki v sravnitel'no – istoricheskom osveshhenii, izd-vo «Vostochnaja literatura», - M., 1963.
5. Kalinina A.A. Leksicheskie sredstva vy`razheniya utverzhdeniya/otriczaniya. Prepodavatel` XXI vek. 2008. № 3. S. 117-124.
6. Kolesnikova S.M. Chasticy kak chast` rechi (K voprosu o znachenii i razryadax chasticz po stroeniyu i funkciyam) // Russkij yazy`k v shkole, 2012, №7. - S.65-73.
7. Kolesnikova S.M. Gradual`nost`: svyazi i otnosheniya v sisteme russkogo yazy`ka. - M., 2016. - S.131.
8. Kolesnikova S.M. Russkie chasticy: semantika, grammatika, funkcii. - M.: Flinta-Nauka, 2012. - 112s.
9. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions/ Russian Academy of Sciences. V. V. Vinogradov Institute of the Russian Language.- 4th ed., supplemented. - Moscow: Azbukovnik, 1999. - 944 p.
10. Rozental, D. E., Telenkova, M. A. Dictionary-reference book of linguistic terms. Moscow: Prosveshchenie, 1985. 399 p.



11. Sovremenny`j russkij yazy`k / Pod red. S.M Kolesnikovoj. - M.: Vy`sshaya shkola, 2008. - S.321.
12. Abdalhadialfadlii (1980), mukhtasiralnahw (altabealtbet: alsabe), jidat :daralshuruq , safhat 23-213. Quran in Ottoman painting, first edition, Dar Al-Mawda, Syria, 2020.39. Btsrrf.
13. Quran in Ottoman painting, first edition, Dar Al-Mawda, Syria, 2020.
14. Ealmuejamalwasit, majmaeallughatalearabia (alqahrt: maktabatalshuruqalduwaliati, safhat 943. Btsrrf.